

Počítačová lexikografie


Tvorba slovníku

Adam Rambousek

Tvorba slovníku


Tvorba slovníku, plánování

- tvorba slovníků je drahá, náročná a trvá dlouho, konkurence
- gone nebo se musí vyplácet
- co chytit? - druh slovníka a jeho uživatele
- rozpočet a časový plán
- uživatelské profily, style Guide
- editační software (výroba nebo nastavení)
- korpus (vývoj, prohlédnutí)
- procesy



Tvorba slovníku, výroba

- **připravit slovník**
- vzhled a sazba (tisk, digitální)
- výroba
- propagace
- prodej
- profit



Parametry

Rozsah

- obsah - reprezentace - vzhled - délka
- abstrakční počet hesel a informace o heslech
- reprezentace: zápis informací
 - n. v. m. n. n.
 - síťová
 - skracování heslového slova
- vzhled
- pláma (velikost)
- nové řádky
- elektronické verze, mobility

Uživatelské profily

- pro koho slovník připravujeme?
- typ uživatele - kdo slovník používá?
 - děti, studenti, dospělí
 - rodilí mluvčí, studenté (inzerent)
 - volaní, učitelé
 - druh použití - k čemu slovník používá?
 - příručka (nezměnná slova, pravopis, křivky...)
 - studium oblasti, jazyka
 - příklady
 - samé škola, příprava na zkoušky
 - Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary

Uživatelské profily

- kdo je uživatel - co už umí?
 - lexicální termíny, morfologie
 - použití slovník - značky, značky, odkazy
 - výslovnost, IPA
- výrobci
 - přírůček tržby (vydavatel) - dotazník, agentury, online doplňky a registraci, "řezáme na přínti čtení"
 - akademické - často využívají při vzdělávání
 - They chat take a dictionary into their hands, have been accustomed to report from it a selection of almost every difficulty. (Samuel Johnson)

Výzkum



- The content of a dictionary **itself** must be thought, carefully and thoroughly. If dictionary users are concerned from their dictionary the information which lexicographers have put into their "books" will be better able to carry and read, because they will be aware of what to look for and what to expect with it in dictionaries, and if they expect from them, and how much. But, one cannot deny the process of consultation. One takes, when looking at a dictionary dictionary list.

Style Guide

Style Guide

- standardizace - pravidla pro jazyk a informace, která se ve slovníku opakují často
- instrukce pro jednotlivé části hesla
 - jak psát
 - jak odrazit
 - pořadí částí hesla
 - řadění do databáze
 - pro lexicografy: jazyka, konsistentnost
 - pro čtenáře: navigace, důvěra

Style Guide

- **práva** (napt, pravopis, značky, kategorie)
- **často** (napt, pravopis, značky, kategorie)
- **duplikáty** - zleží na úsudku editora, kterou z nabízených možností použije
- **okrajové** (pro výjimky, které je obtížné psát)
- **překyp** (pro začátek v příkladu)
- **přívlastky** - slovníkové hesla napsané podle SG, ověřeni a dáváni

Style Guide, ukážka

Order and punctuation of labels (single labels are followed by a full stop).

Where there is more than one label in an entry, the order is regional, subject, register, usage, status. Usage labels such as slang, or humorous are placed in parentheses when they follow other labels, although not when they are used on their own. Where you wish to use two labels from the same category, e.g. two status labels, they are placed using a roman numeral, not 'or', unless there is actual doubt. Example: Physics. rare. 1.A.P. Mining. 1.A.ner. 1.E.šlyp.



Počítačová lexikografie

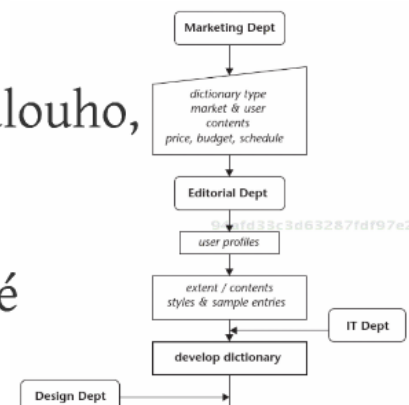
Tvorba slovníku

Adam Rambousek

Tvorba slovníku

Tvorba slovníku, plánování

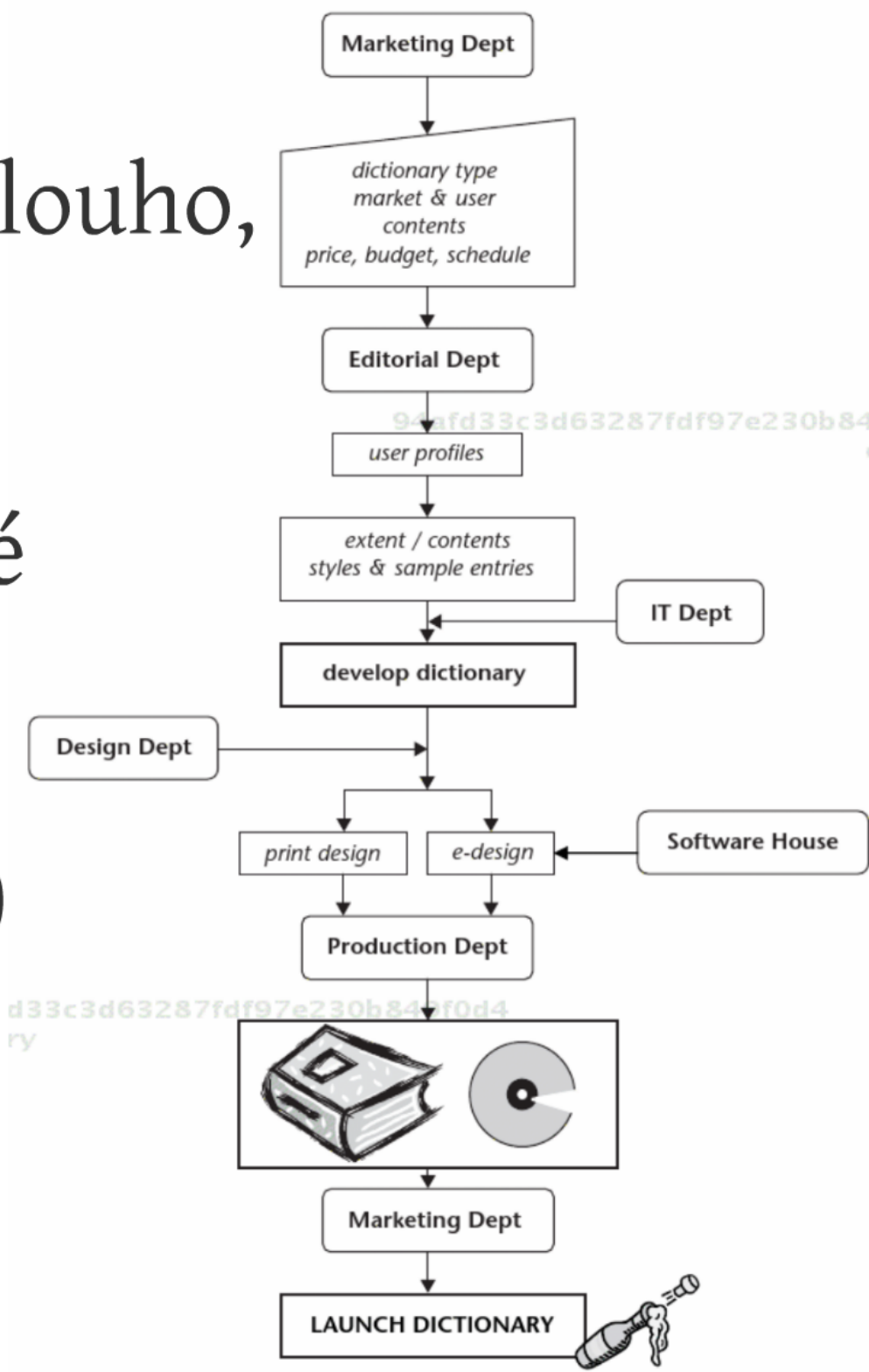
- tvorba slovníků je drahá, náročná a trvá dlouho, konkurence
- grant nebo se musí vyplatit
- co chybí? -> druh slovníku a jeho uživatelé
- rozpočet a časový plán



čná a trvá dlouho,

ho uživatelé

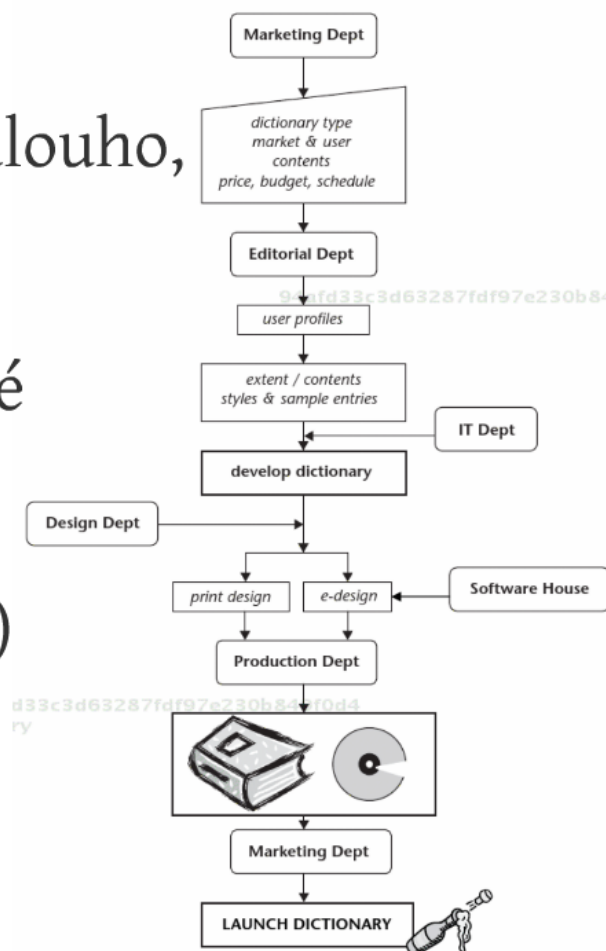
e
o nastavení)



d33c3d63287fdf97e230b849f0d4
ry

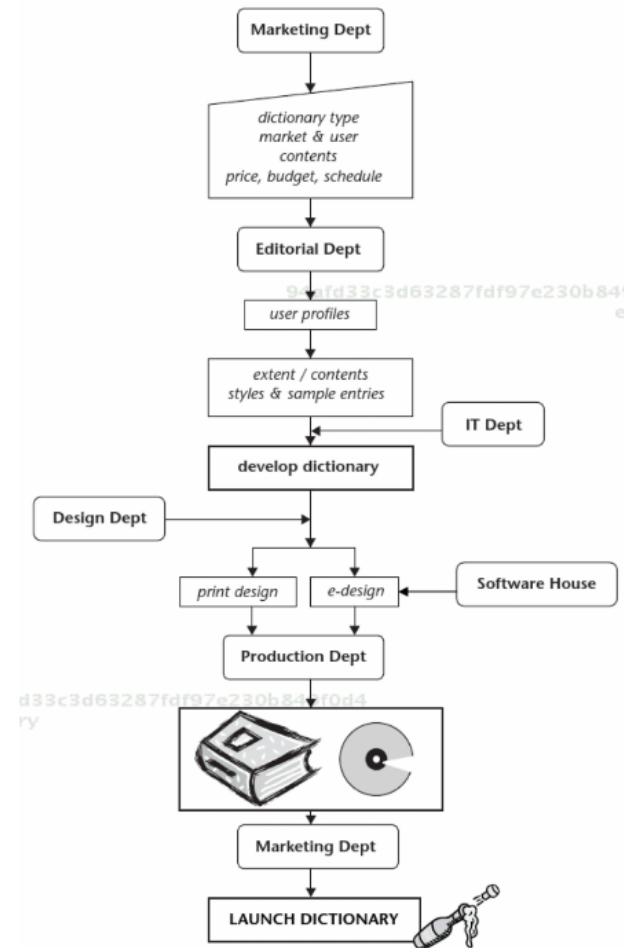
Tvorba slovníku, plánování

- tvorba slovníků je drahá, náročná a trvá dlouho, konkurence
- grant nebo se musí vyplatit
- co chybí? -> druh slovníku a jeho uživatelé
- rozpočet a časový plán
- uživatelské profily, Style Guide
- editační software (výroba nebo nastavení)
- korpus (vývoj, prohledávání)
- procesy



Tvorba slovníku, výroba

- **píšeme slovník**
- vzhled a sazba (tisk, digitální)
- výroba
- propagace
- prodej
- profit





Parametry



Rozsah

- obsah + reprezentace + vzhled \Leftrightarrow
- *obsah*: počet hesel a informace o he



Rozsah

- obsah + reprezentace + vzhled \Leftrightarrow délka
- *obsah*: počet hesel a informace o heslech
- *reprezentace*: zápis informací
 - n. x noun
 - skloňování
 - zkracování heslového slova
- *vzhled*
 - písmo (velikost)
 - nové řádky
- elektronické verze, mobily

Uživatelské profily

- pro koho slovník připravujeme?
- *typ uživatele* - kdo slovník používá?
 - děti, studenti, dospělí
 - rodilí mluvčí, studenti (úroveň)
 - veřejnost, odborníci
- *druh použití* - k čemu slovník používá?
 - příručka (neznámá slova, pravopis, křížovky...)
 - studium oblasti, jazyka
 - překlady
 - psaní úkolů, příprava na zkoušky
- *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*

Uživatelské profily

- *znalosti uživatele* - co už umí?
 - lingvistické termíny, morfologie
 - použít slovník - značky, zkratky, odkazy
 - výslovnost, IPA
- *výzkumy*
 - průzkum trhu (vydavatelé) - dotazníky, agentury, online doplňky s registrací... "reagujeme na přání čtenářů"
 - akademické - často využití při vzdělávání
- *They that take a dictionary into their hands, have been accustomed to expect from it a solution of almost every difficulty.*
(Samuel Johnson)

Výzkum

TABLE 15 Success ratings of dictionary look-ups according to specific types of information sought

Answer to Q5: Did they find it?	(Q.4 = "A") Seeking an L2 translation		(Q.4 = "B") Checking word as L2 translation		(Q.4 = "C") Seeking grammar of L2 word		(Q.4 = "D") Seeking collocations of L2 word		(Q.4 = "E") Seeking other information	
Yes	124	31%	127	41%	16	47%	39	38%	9	20%
Yes, but ...	92	23%	78	25%	6	18%	22	22%	6	14%
No	179	45%	102	33%	12	35%	39	38%	28	64%
Unspecified	1	—	2	1%	—	—	2	2%	1	2%
Total	396	100%	309	100%	34	100%	102	100%	44	100%

- We believe that **dictionary skills must be taught**, carefully and thoroughly, if dictionary users are to extract from their dictionaries the information which lexicographers have put into them. Teachers will be better able to carry out such teaching if they are fully aware of exactly what their students are doing with their dictionaries, what they expect from them, and how easily they are satisfied during the process of consultation. (*Sue Atkins, Krista Varantola: Monitoring Dictionary Use*)

m

TABLE 15 Success ratings of dictionary look-ups according to specific types of information sought

Answer to Q5: Did they find it?	(Q.4 = "A") Seeking an L2 translation		(Q.4 = "B") Checking word as L2 translation		(Q.4 = "C") Seeking grammar of L2 word		(Q.4 = "D") Seeking collocations of L2 word		(Q.4 = "E") Seeking other information	
Yes	124	31%	127	41%	16	47%	39	38%	9	20%
Yes, but ...	92	23%	78	25%	6	18%	22	22%	6	14%
No	179	45%	102	33%	12	35%	39	38%	28	64%
Unspecified	1	—	2	1%	—	—	2	2%	1	2%
Total	396	100%	309	100%	34	100%	102	100%	44	100%

We believe that **dictionary skills must be taught**, carefully and thoroughly, if dictionary users are to extract from their dictionaries the information which lexicographers have put into them. Teachers will be better able to carry out such teaching if they are fully aware

Výzkum

TABLE 15 Success ratings of dictionary look-ups according to specific types of information sought

Answer to Q5: Did they find it?	(Q.4 = "A") Seeking an L2 translation		(Q.4 = "B") Checking word as L2 translation		(Q.4 = "C") Seeking grammar of L2 word		(Q.4 = "D") Seeking collocations of L2 word		(Q.4 = "E") Seeking other information	
Yes	124	31%	127	41%	16	47%	39	38%	9	20%
Yes, but ...	92	23%	78	25%	6	18%	22	22%	6	14%
No	179	45%	102	33%	12	35%	39	38%	28	64%
Unspecified	1	—	2	1%	—	—	2	2%	1	2%
Total	396	100%	309	100%	34	100%	102	100%	44	100%

- We believe that **dictionary skills must be taught**, carefully and thoroughly, if dictionary users are to extract from their dictionaries the information which lexicographers have put into them. Teachers will be better able to carry out such teaching if they are fully aware of exactly what their students are doing with their dictionaries, what they expect from them, and how easily they are satisfied during the process of consultation. (*Sue Atkins, Krista Varantola: Monitoring Dictionary Use*)



Style Guide



Style Guide

standardize provide proprietary info

Style Guide

- *standardizace* - pravidla pro jevy a informace, které se ve slovníku opakují často
- *instrukce pro jednotlivé části hesla*
 - jak popisovat
 - jak zobrazit
 - pořadí částí hesla
 - zadávání do databáze
- pro lexikografy: jistota, konzistentnost
- pro čtenáře: navigace, důvěra

Style Guide

- *pravidla* (např. pravopis, zkratky, kategorie)
 - často řeší aplikace (např. výběr z možností)
- *doporučení* - záleží na úsudku editora, kterou z nabízených možností použije
- *obecné principy* (pro výjimky, které je zbytečné řešit podrobně)
- *pokyny pro zadávání v aplikaci*
- *pilotní fáze* - skutečná hesla napsaná podle SG, ověření a doladění

Style Guide, ukázka

Order and punctuation of labels Single labels are followed by a full stop.

Where there is more than one label in an entry, the order is: **regional, subject, register, usage, status** ... Usage labels such as *derog.* or *humorous* are placed in parentheses when they follow other labels, although not when they are used on their own. Where you wish to use two labels from the same category, e.g. two status labels, they are joined using a roman 'and', not 'or', unless there is actual doubt. Examples: *Physics. rare. S.Afr. Mining. N.Amer. Mil. slang*